

VI Региональный чемпионат «Абилимпикс»

Ленинградской области

Утверждено РЦРД «Абилимпикс»

Ленинградской области

Протокол №1 от 26.02.2021

Руководитель центра:

_____ В.Э. Кирильчук

Конкурсное задание по компетенции

«ПЕРЕВОДЧИК»



Ленинградская область

2021 г.

1. Описание компетенции.

1.1. Актуальность компетенции.

Переводчик – это специалист по переводу устной и письменной речи с одного языка на другой. Он должен уметь грамотно и точно выполнять все виды переводов по различным тематикам – общественной, политической, культурной, научно-технической и т.д. В современном мире роль этой профессии крайне актуальна, что позволяет специалистам найти интересную работу практически во всех сферах жизни и деятельности.

Наименование потенциального работодателя, работодателя-партнера.	Контакты
ООО «Центр профессиональных переводов» (ООО «Exprimo»)	Генеральный директор: Белошапкин Дмитрий Николаевич Адрес: Москва, ул. Краснобогатырская, д. 2 (Бизнес- центр «Красный богатырь») Телефон: +7 (495) 258-35-63 e-mail: sales@ex-primo.com
ООО "СТО Конгресс"	Генеральный директор: Чернышевский Сергей Алексеевич Адрес: Москва, Измайловское шоссе, 71, стр. 8 Телефон: +7 (495) 646-01-55 e-mail: welcome@ctogroup.ru

1.2. Профессии, по которым участники смогут трудоустроиться после освоения данной компетенции.

Переводчики занимаются организацией и проведением экскурсий по культурно- историческим местам для иностранных граждан, сопровождением

иностранных граждан во время их визитов в страну, оказанием помощи в размещении и проживании иностранных граждан, переводами на переговорах, презентациях, деловых встречах, сопровождением русскоязычных групп при поездках за границу, переводами технической и художественной литературы, преподавательской деятельностью.

1.3. Ссылка на образовательный и/или профессиональный стандарт.

Школьники	Студенты	Специалисты
ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)	ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)	ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)

1.4. Требования к квалификации.

Школьники	Студенты	Специалисты
<i>Должен знать:</i> Методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; Основные способы достижения эквивалентности в переводе и	ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм); ПК-7 (способность осуществлять	ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков); ПК-4 (способность адекватно применять

<p>способностью применять основные приемы перевода; <i>Должен уметь:</i> Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; Оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	<p>предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления); ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода); ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста</p>	<p>правила построения ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления); ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода); ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое</p>
---	--	---

	<p>перевода);</p> <p>ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе).</p>	<p>саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода);</p> <p>ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе).</p>
--	---	--

2. Конкурсное задание.

2.1. Краткое описание задания. Школьники: в ходе выполнения конкурсного задания необходимо с использованием словаря перевести текст объемом около 400 слов с английского языка на русский язык и текст объемом около 350 слов с русского языка на английский язык.

Студенты: в ходе выполнения конкурсного задания необходимо с использованием словаря перевести текст объемом около 450 слов с английского языка на русский язык и текст объемом около 450 слов с русского языка на английский язык.

Специалисты: в ходе выполнения конкурсного задания необходимо с использованием словаря перевести текст объемом около 500 слов с английского языка на русский язык и текст содержания объемом около 500 слов с русского языка на английский язык.

2.2. Структура и подробное описание конкурсного задания.

Наименование категории участника	Наименование модуля	Время проведения модуля	Полученный результат

<p>Школьник</p>	<p>Модуль №1:</p> <p>Перевод оригинального текста научно-популярной направленности законченного содержания объемом около 400 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.</p> <p>Выполнить перевод и между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.</p>	<p>1 час</p>	<p>переведенный и оформленный текст</p>
	<p>Модуль №2:</p> <p>Перевод оригинального текста законченного</p>	<p>1 час 20 минут</p>	<p>переведенный и оформленный текст</p>

	<p>содержания объемом около 350 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.</p> <p>Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.</p>		
<p>Общее время выполнения конкурсного задания: 2 часа 20 минут</p>			
<p>Студент</p>	<p>Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-популярной направленности</p>	<p>1 час</p>	<p>переведенный и оформленный текст</p>

	<p>законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.</p>		
	<p>Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом</p>	<p>1 час 20 минут</p>	<p>переведенный и оформленный текст</p>

	<p>около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.</p> <p>Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.</p>		
<p>Общее время выполнения конкурсного задания: 2 часа 20 минут</p>			
<p>Специалист</p>	<p>Модуль №1: Перевод оригинального текста общественно-политической</p>	<p>1 час</p>	<p>переведенный и оформленный текст</p>

	<p>направленности законченного содержания объемом около 500 слов английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.</p>		
	<p>Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного</p>	<p>1 час 20 минут</p>	<p>переведенный и оформленный текст</p>

	<p>содержания объемом около 500 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.</p> <p>Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.</p>		
<p>Общее время выполнения конкурсного задания: 2 часа 20 минут</p>			

Участник может самостоятельно распределить время на выполнение каждого модуля или указать время, отводимое на выполнение каждого модуля.

3.1. Последовательность выполнения задания.

Модуль №1: Перевод оригинального текста законченного содержания с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Последовательность выполнения задания:

Подготовка рабочего места.

Изучение конкурсного задания.

Выполнение перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку Экспертам.

Уборка рабочего места.

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Последовательность выполнения задания:

Подготовка рабочего места.

Изучение конкурсного задания.

Выполнение перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку Экспертам.

Уборка рабочего места.

Особые указания:

Что можно?

Использовать для перевода англо-русский словарь. Что нельзя?

Использовать телефон, планшет, машинные системы перевода.

3.2. 30% изменение конкурсного задания.

В 30% изменений конкурсного задания входит: замена материала для перевода.

3.2.1. Конкурсное задание для школьников

Модуль №1:

THE GREAT PACIFIC GARBAGE PATCH

The Great Pacific Garbage Patch (GPGP) is the largest of the five offshore plastic accumulation zones in the world's oceans. It is located halfway between Hawaii and California.

PLASTIC ACCUMULATION

It is estimated that 1.15 to 2.41 million tonnes of plastic are entering the ocean each year from rivers. More than half of this plastic is less dense than the water, meaning that it will not sink once it encounters the sea.

1.15 TO 2.41 MILLION METRIC TONNES OF PLASTIC ARE ENTERING THE OCEAN EACH YEAR.

The stronger, more buoyant plastics show resiliency in the marine environment, allowing them to be transported over extended distances. They persist at the sea surface as they make their way offshore, transported by converging currents and finally accumulating in the patch.

Once these plastics enter the gyre, they are unlikely to leave the area until they degrade into smaller microplastics under the effects of sun, waves and marine life. As more and more plastics are discarded into the environment, microplastic concentration in the Great Pacific Garbage Patch will only continue to increase.

ESTIMATION OF SIZE

The GPGP covers an estimated surface area of 1.6 million square kilometers, an area twice the size of Texas or three times the size of France.

THE GREAT PACIFIC GARBAGE PATCH COVERS AN ESTIMATED SURFACE OF 1.6 MILLION SQUARE KILOMETERS

To formulate this number, the team of scientists behind this research conducted the most elaborate sampling method ever coordinated.

This consisted of a fleet of 30 boats, 652 surface nets and two flights over the patch to gather aerial imagery of the debris.

Sampling at different locations within the same time period allowed a more accurate estimate of the size of the patch and the plastic drifting in it.

LOCATION

Due to seasonal and interannual variabilities of winds and currents, the GPGP's location and shape are constantly changing. Only floating objects that are predominantly influenced by currents and less by winds were likely to remain within the patch.

By simulating concentration levels in the North Pacific, the researchers were able to follow the location of the patch, demonstrating significant seasonal and interannual variations. On average the patch orbits around 32°N and 145°W. However, the team observed seasonal shift from west to east and substantial variations in latitude (North to South) depending on the year.

Модуль №2:

Редчайшие животные Ленинградской области. Северный олень.

Большинство животных, обитающих в Ленинградской области, относятся к лесным видам, большинство из которых занесены в красную книгу.

Это полностью исчезнувший в наших лесах вид. В середине 19 века Северный Олень был очень широко распространен по всей лен области и нередко встречался прямо в городах (например, в Тихвине). Ареал его обитания уходил вплоть до Бологого, а в районах, у южной части Онежского озера северный олень был даже обычнее и многочисленнее лося.

В начале XX века картина стала совершенно иной. В результате усиленного истребления дикого оленя его поголовье резко сократилось, а южная граница ареала отступила далеко к северу, в глубь Карелии. Вследствие этого в восточной части нашей области северный олень стал чрезвычайно редким.

В 1937 году Ленинградское отделение Общества охраны природы предприняло обследование части территории района, лежащей на крайнем востоке области, в междуречье Лиди и Колпи. Во время полномасштабного исследования было насчитано 40 голов стадами по 3-7 животных.

С тех пор стад оленей в Ленинградской области не видели. Последний же единичный экземпляр был обнаружен в том же Бокситогорском районе в 1963 году — на сегодняшний день это финальная встреча человека и северного оленя в нашей области. Что интересно, ключевую роль в полном истреблении этого животного сыграла Октябрьская революция 1917 года, она же чуть не вычеркнула из фауны области небезызвестного лося.

Пятнистый олень

В 1958 году в леса Приозерского района было выпущено 10 особей пятнистого оленя, через год — еще пять. На первых порах численность оленя в живой природе стремительно росла: к 1962 году численность оленей увеличилась до 39, в 1964 — до 65. В 1969 количество голов уже составляло 119, а ареал обитания оленя стал распространяться на соседние районы: отмечались встречи с оленем во Всеволожском районе, а именно в Кавголово и Пробах. Но с 1969 года количество пятнистых оленей начало так же стремительно падать, к 1999 году составив лишь 40 особей, а к 2015 — 22. Сегодня вид находится в критическом состоянии и скорее всего полностью исчезнет. За полвека в Ленинградской области за то же время удалось вывести двадцать два оленя.

Численность благородного оленя сегодня находится в аналогично критическом состоянии и оценивается в 12 голов: 7 в Кингисеппском районе и 5 — в Выборгском.

3.2.2. Конкурсное задание для студентов

Модуль №1:

Meet the RoboFly By Mark Prigg

A radical laser powered robot fly the size of a toothpick could soon revolutionize everything from disaster recovery to sniffing out gas leaks.

Though insect-sized flying robots have been around for a while, none had been able to take untethered flight until now. Engineers at the University of Washington have revealed the RoboFly had taken its first flaps, earlier this year, marking the first time a wireless flying robotic insect has flown.

Doctor Fuller, the man behind the project, has revealed he hopes to have fully autonomous swarms roaming the skies within five years. RoboFly is only slightly heavier than a toothpick and is powered by an onboard circuit that converts the laser energy into enough electricity to operate its wings. Previously, the electronics the insects carried to power and control their wings were too heavy for the robots to fly with, meaning they had to remain connected to a wire.

'Before now, the concept of wireless insect-sized flying robots was science fiction. Our new wireless RoboFly shows they're much closer to real life.'

They are currently working on more advanced brains and sensor systems to help the robots navigate and complete tasks on their own, Fuller said. "For full autonomous I would say we are about five years off probably," he said.

Insect-sized flying robots could be used for time-consuming tasks like surveying crop growth on large farms or sniffing out gas leaks. I'd really like to make one that finds methane leaks,' he said. 'You could buy a suitcase full of them, open it up, and they would fly around your building looking for plumes of gas coming out of leaky pipes.'

'If these robots can make it easy to find leaks, they will be much more likely to be patched up, which will reduce greenhouse emissions. This is inspired by real flies, which are really good at flying around looking for smelly things. So we think this is a good application for our RoboFly,' Fuller continued.

They could also help in life-saving search and rescue missions.

The robots fly by fluttering tiny wings because they are too small to use propellers.

However, their small size is advantageous as these robots are cheap to make and can easily slip into tight places that are inaccessible to big drones.

Fuller had previously developed the RoboBee, which had a leash that allowed it to receive power and control through wires from the ground. It uses a narrow invisible laser beam to power their robot. They pointed the laser beam at a photocell, which is attached above RoboFly and converts the laser light into electricity.

Модуль №2:

Музей авиации и космонавтики

Музей авиации и космонавтики в г. Кирове открыли в апреле 1988 года. В главной экспозиции можно увидеть снаряжение и личные вещи космонавтов, космическую еду и бортовые документы, макеты спутников и спускаемые аппараты космических кораблей.

Скафандр для выхода в открытый космос «Орлан»

Выходы в открытый космос и работы вне корабля — одно из самых важных направлений деятельности космонавтов. Для работы в открытом космосе и был создан скафандр «Орлан». Его масса — примерно 110 килограммов, а размер может быть изменен в зависимости от физических данных космонавта. В таком скафандре можно работать в открытом космосе в течение семи часов.

Обшивка Международной космической станции с внешней стороны оборудована специальными креплениями, по которым космонавты могут передвигаться, используя только руки. На перчатке скафандра — зеркало: оно позволяет увидеть, что находится за спиной, или заглянуть в труднодоступные места корабля. Скафандр защищает космонавта от перегрева, если он находится на солнечной стороне, и от переохлаждения, если он в тени, а также от солнечной радиации и метеоритного вещества.

Полетный костюм Виктора Савиных

Виктор Савиных — летчик-космонавт СССР, дважды Герой Советского Союза, почетный гражданин города Кирова и Кировской области. Хранящийся в музее костюм космонавт использовал в ходе полета на орбитальную станцию «Салют-7».

В феврале 1985 года «Салют-7» стал неуправляемым: сигналы со станции до земли не доходили, и она летала на орбите безответной грудой металла. Задачей Владимира Джанибекова и Виктора Савиных было подлететь к станции, осмотреть ее и по возможности восстановить.

Космонавты сделали, как многие считали, невозможное: они на ручном управлении без наводящих сигналов подошли к «Салюту-7» и пристыковались — при том, что он в это время беспорядочно вращался. Страхуя друг друга, Джанибеков и Савиных попали на станцию. Причина молчания «Салюта-7» оказалась в том, что аккумуляторы перестали заряжаться от солнечных батарей. Для того чтобы станция могла и дальше работать в нормальном режиме, Савиных и Джанибеков вышли в открытый космос и установили на ней дополнительные батареи. Так космонавтам удалось восстановить «Салют-7», который находился на орбите до 1991 года.

«Космический хлеб»

Производят космический хлеб в Научно-исследовательском институте хлебопекарной промышленности. Но он выглядит не как привычная на Земле буханка, а состоит как бы из нескольких маленьких буханок. Это связано с тем, что если в космосе начать резать хлеб, то крошки разлетятся по станции и могут навредить работе техники и космонавтов. Поэтому космический хлеб сразу разделен на небольшие кусочки, которые едятся быстро и не крошатся.

В 1965 году американский астронавт Джон Янг контрабандой пронес на космический корабль бутерброд с мясом. В то время космическая пища в тубах быстро портилась и становилась невкусной, поэтому идея захватить с собой земную еду показалась американцу удачной. Когда он начал есть сэндвич, крошки едва не залетели в его дыхательные пути и в системы корабля, однако

астронавтам удалось быстро их ликвидировать. Этот эпизод получил название «сэндвичевый инцидент» и едва не стоил карьеры Джону Янгу.

3.2.3. Конкурсное задание для специалистов

Модуль №1:

WALLY FUNK'S RACE FOR SPACE

by Sue Nelson

In September 1961 the funding had been pulled from a visionary, privately funded program which aimed to beat the Russians to sending the first woman into space.

The 13 candidates, who had passed all the rigorous physical and psychological tests up to that moment, were left reeling from the shock and disappointment. It was all over.

One of those women was Wally Funk. Now aged almost 80 and as physically fit as ever, she is still hoping to fly to space 57 years after.

The good news is she does have a ticket for space. In 2010, she paid \$200,000 for a flight on Richard Branson's Virgin Galactic Spaceship. The bad news is the Virgin Galactic space flights are still being tested — they're always about to happen next year rather than this, it seems. Wally is also quite far down the waiting list — there are 650 people on it, including Justin Bieber and Katy Perry, and Virgin Galactic won't bump her up. Once the flights start, they'll accommodate just six passengers at a time and go (at the very most) monthly. The Virgin Galactic tragedy of 2014, when one of their spaceships broke up on a test flight killing one pilot and seriously injuring the other, set the program back by years. Will Wally get to space before it's too late? She fears her time is running out.

To qualify for the Mercury 13 program in 1961, Wally and her 12 co-candidates had to undergo gruesome tests. The women were treated as medical guinea pigs. They had iced water squirted into their ears to induce vertigo, cycled to the point of exhaustion with electrodes stuck to their bodies and floated in a tank of water in the dark for ten-and-a-half hours — the ultimate sensory deprivation test. Wally passed it

all with flying colors. She proved women were every bit as good as men at surviving such ordeals — and sometimes better when it came to psychological stamina.

That was only to be expected; but the candidates felt betrayed by the woman who had funded the program (and who had been the first woman to break the sound barrier), Jackie Cochran. She withdrew her funding, saying: ‘I don’t want to see a woman fall flat on her face.’ That hurt.

So the women astronaut candidates had to sit by and watch while a Russian woman, Valentina Tereshkova, became the first woman in space in 1963. So far, 61 women have flown to space.

In order to be an astronaut today you need to be overwhelmingly qualified: the typical modern astronaut has a degree in astronomical sciences and a Master’s degree in mechanical engineering, is a qualified diver and pilot. But do these highly qualified astronauts have the same pioneering spirit as those early candidates, who left jobs and even marriages to try to fulfil their dream? I fear not.

Come on, Virgin Galactic! Get Wally Funk into space.

Модуль №2:

Парк ландшафтных скульптур «Никола-Ленивец»

Парк ландшафтных скульптур «Никола-Ленивец» — самый большой арт-парк в Европе. Вокруг маленькой деревни на 600 гектарах лесов и полей расположено больше 30 арт-объектов известных российских и зарубежных авторов. Историческая территория с произведениями современного искусства входит состав Национального заповедника

«Угра» в Калужской области.

Еще в III тысячелетии до н. э. на этой территории, на левом берегу Угры, возникло поселение древних вятичей, где местные археологи до сих пор ведут раскопки. В 1480 году село оказалось в центре переломного исторического момента, который положил конец монголо-татарскому игу. В честь этих событий здесь построили деревянную часовню. В начале XIX века ее заменили

на большой каменный храм Пресвятой Троицы. Долгие годы он оставался архитектурным, художественным и духовным центром края.

В 1989 году на Угру приехал московский архитектор Василий Щетинин: он хотел построить дом в удаленном от цивилизации месте. В деревне было всего семь ветхих домов послевоенной постройки и три местных жителя. Щетинин предложил свою идею своим друзьям — доктору Александру Горячеву и художнику Николаю Полисскому. Они поддержали архитектора, и в 1990 году здесь начали возводить новые дома.

Позже Полисский решил превратить окрестности села в парк современного искусства из природных материалов — лозы, дров, сена. В 2000 году здесь появился необычный для российского искусства того времени проект «Снеговика» — ландшафтная инсталляция из снега. Десятки снеговиков символизировали великое противостояние русской и татарской армий на реке Угре. В 2004 году в низине на берегу Угры возвели 18-метровый «Маяк» со смотровой площадкой, ставший символом Николы-Ленивца. Для

«Маяка» использовали металлический каркас, чтобы возвести его без гвоздей. С тех пор все новые проекты стали создавать с одной целью — превратить заброшенные поля и природные ландшафты в пространство для экспозиции искусства.

Со временем арт-объекты стали привлекать российских и зарубежных искусствоведов и журналистов. В 2006 году здесь впервые прошел фестиваль «Архстояние». За это время в нем приняли участие более 150 авторов. Среди них международное бюро West 8 из Нидерландов, российский архитектор Александр Бродский и многие московские архитектурные бюро, в том числе Manipolazione Internazionale и «Меганом». Ежегодно «Архстояние» собирает больше 9 тысяч человек. Это единственное место в России, где представлены ландшафтные инсталляции известных российских и зарубежных художников и архитекторов. Теперь здесь есть кафе, арт-резиденция, гостиницы, прокат велосипедов, детский лагерь, хостел и кемпинг.

Сейчас в арт-парке появились новые фестивали: «Детское Архстояние», Летняя школа, а также «Ночь новых медиа», посвященная цифровому искусству в природе. Ежегодно они привлекают больше 30 тысяч зрителей.

Каждый год в арт-парке появляются пять-шесть новых объектов. Среди постоянных экспозиций — «Ротонда», которую выполнил российский архитектор Александр Бродский в 2009 году. Это круглое двухэтажное здание посередине поля с 21-й дверью и камином в центре. Этот проект получил премию «АрхиВуд» 2010 года как лучший объект, созданный из дерева. В 2013 году в парке появился самый высокий арт- объект — 22-метровая башня «Бобур» со смотровой площадкой. Она создана из металлических трубок, каждая из которых обернута берестой, поэтому выглядит легкой. Еще один крупный объект — огромный муравейник под названием «Вселенский разум». Его изготовили из изогнутых деревянных балок с расположенными на них зеркалами. Во время фестивалей вокруг этих объектов проводят выступления, ночные и световые шоу.

4.1. Критерии оценки выполнения задания.

Школьники:

Наименование модуля	Задание	Максимальный балл
1. Перевод оригинального текста с использованием словаря.	Перевод с английского языка на русский язык текста объемом около 400 слов.	50
2. Перевод оригинального текста законченного содержания с использованием словаря.	Перевод с русского языка на английский язык текста объемом около 350 слов.	50
ИТОГО		100

Модуль 1. Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 400 слов с использованием словаря.

Задание	№	Наименование критерия	Максимальный балл	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 400 слов с использованием словаря.	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность Оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные Переводческие решения	5	5	
Всего			50		

Модуль 2. Перевод оригинального текста с русского языка на английский язык текста объемом около 350 слов с использованием словаря.

Задание	№	Наименование критерия	Максимальный балл	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста с английского	1.	Полнота выполнения	20	20	

языка на русский язык текста объемом около 350 слов с использованием словаря.	задания			
	2. Информационная точность перевода	10	10	
	3. Языковая точность перевода	10	10	
	4. Точность Оформления перевода	5	5	
	5. Удачные Переводческие решения	5	5	
Всего		50		

Студенты:

Наименование модуля	Задание	Максимальный балл
1. Перевод оригинального текста с использованием словаря.	Перевод с английского языка на русский язык текста объемом около 450 слов.	50
2. Перевод оригинального текста законченного содержания с использованием словаря.	Перевод с русского языка на английский язык текста объемом около 450 слов.	50
ИТОГО		100

Модуль 1. Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 450 слов с использованием словаря.

Задание	№	Наименование критерия	Максимальный балл	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 450 слов с использованием словаря.	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность Оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные Переводческие решения	5	5	
Всего			50		

Модуль 2. Перевод оригинального текста с русского языка на английский язык текста объемом около 450 слов с использованием словаря.

Задание	№	Наименование критерия	Максимальный балл	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста с английского	1.	Полнота выполнения	20	20	

языка на русский язык текста объемом около 450 слов с использованием словаря.	задания			
	2. Информационная точность перевода	10	10	
	3. Языковая точность перевода	10	10	
	4. Точность Оформления перевода	5	5	
	5. Удачные Переводческие решения	5	5	
Всего		50		

Специалисты:

Наименование модуля	Задание	Максимальный балл
1. Перевод оригинального текста с использованием словаря.	Перевод с английского языка на русский язык текста объемом около 500 слов.	50
2. Перевод оригинального текста законченного содержания с использованием словаря.	Перевод с русского языка на английский язык текста объемом около 500 слов.	50
ИТОГО		100

Модуль 1. Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 500 слов с использованием словаря.

Задание	№	Наименование критерия	Максимальный балл	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 500 слов с использованием словаря.	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность Оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные Переводческие решения	5	5	
Всего			50		

Модуль 2. Перевод оригинального текста с русского языка на английский язык текста объемом около 500 слов с использованием словаря.

Задание	№	Наименование критерия	Максимальный балл	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста с английского	1.	Полнота выполнения	20	20	

языка на русский язык текста объемом около 500 слов с использованием словаря.	задания			
	2. Информационная точность перевода	10	10	
	3. Языковая точность перевода	10	10	
	4. Точность Оформления перевода	5	5	
	5. Удачные Переводческие решения	5	5	
Всего		50		

5. Правила начисления баллов

1. Полнота выполнения задания:

- текст переведен полностью – 20 баллов
- переведено 2/3 текста - 15 баллов
- переведено 1/3 текста - 10 баллов
- переведено менее 1/3 текста - 5 баллов

2. Информационная точность перевода:

- 1) Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала) = 1 полная ошибка
- 2) Незначительная смысловая ошибка (частичное искажение смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
- 3) Смысловая неточность (требует уточнения) = 0,3 полной ошибки

- текст переведен без грубых смысловых ошибок,
допустимо 0,3 полной ошибки - 10 баллов
- текст переведен без грубых смысловых ошибок,
допустимо 0,8 полной ошибки - 8 баллов
- текст переведен без грубых смысловых ошибок,
допустимы 1,5 полных ошибок - 6 баллов
- текст переведен с 1 грубой смысловой ошибкой,
допустимы в общей сложности 3 полные ошибки - 4 балла
- текст переведен с 2 грубыми смысловыми ошибками, допустимы в общей сложности 4 полные ошибки - 2 балла
- в тексте больше 3 грубых смысловых ошибок - 0 баллов

3. Языковая точность перевода:

- 1) Грубая грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, приводящее к искажению смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
 - 2) Незначительная грамматическая/синтаксическая/ стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, не искажающее смысл оригинала) = 0,3 полной ошибки
 - 3) Орфографическая ошибка = 0,3 полной ошибки
 - 4) Пунктуационная ошибка = 0,2 полной ошибки
- в тексте перевода нет языковых ошибок - 10 баллов
 - в тексте перевода допущено до 1 полных ошибок - 8 баллов
 - в тексте перевода допущено 1,5 полных ошибок - 6 баллов
 - в тексте перевода допущено 2 полные ошибки - 4 балла
 - в тексте перевода допущено до 3 полных ошибок - 2 балла

- в тексте перевода допущено больше 3 полных ошибок - 0 баллов

4. Точность оформления перевода.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

- заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы);
- цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр).

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. Рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора Microsoft Word.

- Перевод оформлен в соответствии с оформлением исходного текста с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word

- 5 баллов

- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста, но с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word

- 3 балла

- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста и без соблюдения условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word



- 0 баллов


3. Удачные переводческие решения.

Текст переведен с сохранением семантико-стилистических соответствий между оригиналом и переводом - 5 баллов.



6. Перечень используемого оборудования, инструментов и расходных материалов.

Оборудование одинаковое для всех категорий участников.

ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ НА 1-ГО УЧАСТНИКА					
(конкурсная площадка)					
Оборудование, инструменты, ПО					
№п/п	Наименование	Фото расходных материалов	Ссылка на сайтс тех. характеристи ками либо тех. характеристи ки оборудования , инструменто в	Ед. измере н ия	Кол- во
1.	Компьютер		Компьютер (Corei3, 4GB ОЗУ, 500ГВ HDD, Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатур а)	шт.	1
2.	Стол компьютерн ый		На усмотрение организатор	шт.	1

			ОВ		
3.	Кресло компьютерное		На усмотрение организаторов	шт.	1

ПЕРЕЧЕНЬ РАСХОДНЫХ МАТЕРИАЛОВ НА 1 УЧАСТНИКА

№п/п	Наименование	Фото расходных материалов	Ссылка на сайте тех. характеристики либо тех. характеристики оборудования , инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Карандаш			шт.	1
2.	Блокнот			шт.	1
3.	Бумага офисная белая А4			лист	50
4.	Конкурсное задание, распечатанное рельефно-точечным шрифтом Брайля для totalmente			шт.	По необходимости

	слепых участников				
5.	Конкурсное задание в укрупнённом плоскочечатном варианте для слабовидящих участников.			шт.	По необходимости
6.	Питьевая вода в пластмассовых бутылках 0,5 л			шт.	2
РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ОБОРУДОВАНИЕ И ИНСТРУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ УЧАСТНИКИ ДОЛЖНЫ ИМЕТЬ ПРИ СЕБЕ					
1.	Англо-русский и русско-английский словари.			шт.	1
2.	Переносной персональный компьютер с программным обеспечением для слабовидящих или незрячих.			шт.	1
РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОБОРУДОВАНИЕ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ НА ПЛОЩАДКЕ					
1.	Мобильные телефоны				
2.	Устройства с программами машинного перевода				
ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ, ИНСТРУМЕНТЫ КОТОРОЕ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ С СОБОЙ УЧАСТНИК					


№п/п	Наименование	Фото расходных материалов	Ссылка на сайтс тех. характеристи ками либо тех. характеристи ки оборудования	Ед. измере н ия	Кол- во
------	--------------	---------------------------------	--	--------------------------	------------

1.	Личный ПК, адаптированный к использованию для конкретной нозологии				
----	--	--	--	--	--

2.	Специальное кресло- коляску (для участников с проблемами ОДА), программу NVDA, клавиатуру с кодом Брайля для незрячих, слуховой аппарат для участников с проблемами слуха.				
----	--	--	--	--	--

**НА 1-ГО ЭКСПЕРТА (КОНКУРСНАЯ ПЛОЩАДКА)
ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ЭКСПЕРТОВ**

№	Наименование	Фото	Ссылка на сайт с тех.	Ед. измере н ия	Кол- во
1.	Стол			шт.	1
2.	Стул			шт.	1

3.	Компьютер		Компьютер (Core i3, 4GB ОЗУ, 500GB HDD, Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатур а)	шт.	1/всех
4.	Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура)	На усмотрен ие организатор ов		шт.	1/всех
5.	Принтер или МФУ	На усмотрен ие организатор ов		шт.	1/всех

ПЕРЕЧЕНЬ РАСХОДНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ЭКСПЕРТОВ



Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.

№п/п	Наименование	Фото расходных материалов	Ссылка на сайта тех. Характерист ик ами, либо тех. характеристи ки оборудования	Ед. измере н ия	Кол- во
-------------	---------------------	--	--	------------------------------------	--------------------

1.	Бумага офисная белая А4			пачка	3
2.	Карандаш			шт.	По колич еству экспер тов
3.	Блокнот			шт.	По колич еству экспер тов

КОМНАТА УЧАСТНИКОВ



Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.

	Стол			шт.	По колич еству участн иков
	Стул			шт.	По колич еству участни ков

ОБЩАЯ ИНФРАСТРУКТУРА КОНКУРСНОЙ ПЛОЩАДКИ

Перечень оборудование, инструментов, средств индивидуальной защиты и т.п.

№п/п	Наименование	Фото расходных материалов	Ссылка на сайтс тех. характеристи ками либо тех. характеристи ки оборудования	Ед. измере ния	Кол-во
1.	Вешалка для одежды			Шт.	2
2.	Порошковый огнетушитель ОП-4		Класс В - 55 ВКласс А - 2 А	Шт.	1
3.	Набор первой медицинской помощи		на усмотрени е организато ра https://apteka.r u/cat alog/aptechka- pervoy- pomoshchi- fest- rabotnikam- sumka-0370- _58e3717f2ca2 5/	шт.	1

4.	Мусорная корзина		на усмотрени е организато ра https://www.komus.ru/katalog/khozyajstvennyetovary/meshki-i-emkosti-dlya-musora/emkosti-dlya-musora/korziny-dlya-bumag/korzina-dlya-musora-attache-17-1-metall-chnaya-29-5kh35-sm/p/383312/?from=block-123-1	шт.	1
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПЛОЩАДКЕ/КОММЕНТАРИИ					
1.	Кулер с питьевой водой			шт.	1

2	Одноразовые стаканчики			шт	5
---	---------------------------	--	--	----	---

7. Минимальные требования к оснащению рабочих мест с учетом основных нозологий.

Наименование нозологии	Площадь, м.кв.	Ширина прохода между рабочими местами, м.	Специализированное оборудование, количество*
Рабочее место участника с нарушением слуха	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	Звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования (по количеству участников); при необходимости – помощь ассистента-сурдопереводчика; оснащение специальным Компьютерным оборудованием и оргтехникой с возможностью озвучивания визуальной информации на экране монитора с использованием специальных аппаратных и программных средств, в том числе, адаптированного тактильного дисплея и аудиодисплея

			(синтезатора речи)
Рабочее место участника с нарушением зрения	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	<p>Для слепых - конкурсное задание оформляется рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, или зачитывается ассистентом; компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых</p> <p>Для слабовидящих - индивидуально равномерное освещение не менее 300 люкс; при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; конкурсное задание оформляется увеличенным шрифтом</p>

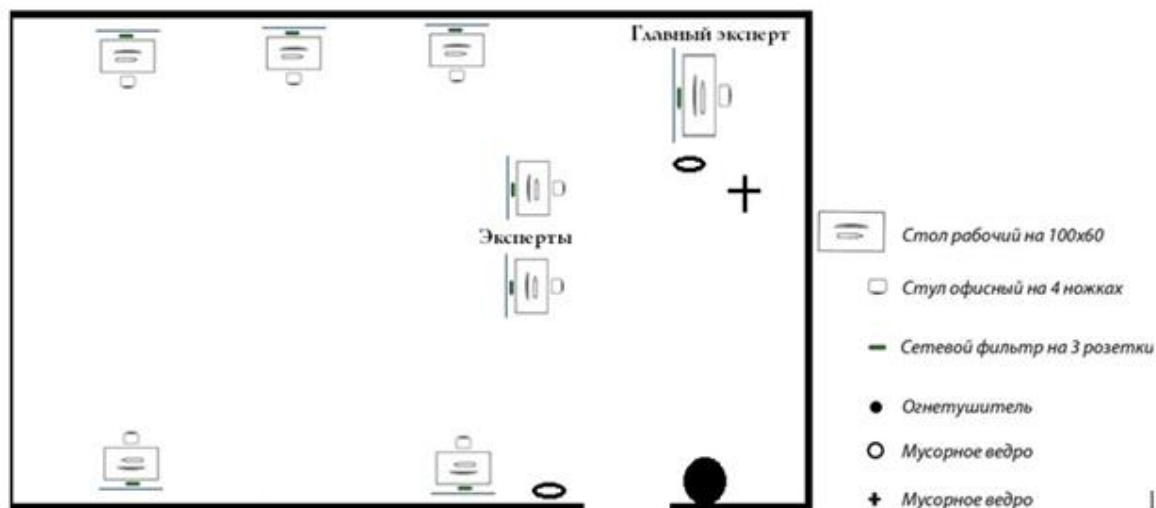
<p>Рабочее место участника с нарушением ОДА</p>	<p>Согласно ИПРА</p>	<p>Согласно ИПРА</p>	<p>для лиц с нарушениями опорнодвигательного аппарата (с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей): конкурсное задание выполняется на компьютере со специализированным программным обеспечением; отдельные элементы оборудования и мебель на рабочих местах инвалидов с поражениями опорнодвигательного аппарата должны быть трансформируемыми. Для рабочего места, предполагающего работу на компьютере, оснащение (оборудование) специального рабочего места специальными механизмами и устройствами, позволяющими изменять высоту и наклон рабочей</p>
---	----------------------	----------------------	--

			<p>поверхности, положение сиденья рабочего стула по высоте и наклону, угол наклона спинки рабочего стула, оснащение специальным сиденьем, обеспечивающим компенсацию усилия при вставании, в случае необходимости – специальной клавиатурой, специальной компьютерной мышью различного целевого назначения.</p>
<p>Рабочее место участника с соматическими заболеваниями</p>	<p>площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.</p>	<p>1,2 м</p>	<p>Для обучающихся с легким нарушением психического развития, с сердечно-сосудистой недостаточностью в учебных помещениях, рекомендуется предусматривать полузамкнутые рабочие места-кабины (с боковыми бортиками и экранами у стола, высокими спинками сидений, с бортиками ограждениями по бокам и сзади и т.п.), что создает для этих учащихся более спокойную обстановку, помогает регулировать психологическую дистанцию с окружающими.</p>

<p>Рабочее место участника с ментальными нарушениями</p>	<p>площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.</p>	<p>1,2 м</p>	<p>Для обучающихся с легким нарушением психического развития, с сердечно-сосудистой недостаточностью в учебных помещениях, рекомендуется предусматривать полузамкнутые рабочие места-кабины (с боковыми бортиками и экранами у стола, высокими спинками сидений, с бортиками ограждениями по бокам и сзади и т.п.), что создает для этих учащихся более спокойную обстановку, помогает регулировать психологическую дистанцию с окружающими.</p>
--	---	--------------	--

8. Схема застройки соревновательной площадки.

Для всех категорий.



9. Требования охраны труда и техники безопасности

Общие вопросы:

К самостоятельной работе с ПК допускаются участники после прохождения ими инструктажа на рабочем месте, обучения безопасным методам работ и проверки знаний по охране труда, прошедшие медицинское освидетельствование на предмет установления противопоказаний к работе с компьютером.

При работе с ПК рекомендуется организация перерывов на 10 минут через каждые

50 минут работы. Время на перерывы уже учтено в общем времени задания, и дополнительное время участникам не предоставляется.

Запрещается находиться возле ПК в верхней одежде, принимать пищу и курить, употреблять во время работы алкогольные напитки, а также быть в состоянии алкогольного, наркотического или другого опьянения.

Участник соревнования должен знать месторасположение первичных средств пожаротушения и уметь ими пользоваться.

О каждом несчастном случае пострадавший или очевидец несчастного случая немедленно должен известить ближайшего Эксперта.

Участник соревнования должен знать местонахождение медицинской аптечки, правильно пользоваться медикаментами; знать инструкцию по оказанию первой медицинской помощи пострадавшим и уметь оказать медицинскую помощь. При необходимости вызвать скорую медицинскую помощь или доставить в медицинское учреждение.

При работе с ПК участники соревнования должны соблюдать правила личной гигиены.

Работа на конкурсной площадке разрешается исключительно в присутствии Эксперта. Запрещается присутствие на конкурсной площадке посторонних лиц.

По всем вопросам, связанным с работой компьютера следует обращаться к руководителю.

За невыполнение данной инструкции виновные привлекаются к ответственности согласно правилам внутреннего распорядка или взысканиям, определенным Кодексом законов о труде Российской Федерации.

Требования охраны труда перед началом работы

Перед включением используемого на рабочем месте оборудования участник соревнования обязан:

Осмотреть и привести в порядок рабочее место, убрать все посторонние предметы, которые могут отвлекать внимание и затруднять работу.

Проверить правильность установки стола, стула, подставки под ноги, угол наклона экрана монитора, положения клавиатуры в целях исключения неудобных поз и длительных напряжений тела. Особо обратить внимание на то, что дисплей должен находиться на расстоянии не менее 50 см от глаз (оптимально 60-70 см).

Проверить правильность расположения оборудования.

Кабели электропитания, удлинители, сетевые фильтры должны находиться с тыльной стороны рабочего места.

Убедиться в отсутствии засветок, отражений и бликов на экране монитора.

Убедиться в том, что на устройствах ПК (системный блок, монитор, клавиатура) не располагаются сосуды с жидкостями, сыпучими материалами (чай, кофе, сок, вода и пр.).

Включить электропитание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации на оборудование; убедиться в правильном выполнении процедуры загрузки оборудования, правильных настройках.

При выявлении неполадок сообщить об этом Эксперту и до их устранения к работе не приступать.

Требования охраны труда во время работы

В течение всего времени работы со средствами компьютерной и оргтехники участник соревнования обязан:

содержать в порядке и чистоте рабочее место;

следить за тем, чтобы вентиляционные отверстия устройств ничем не были закрыты;

выполнять требования инструкции по эксплуатации оборудования;

соблюдать, установленные расписанием, трудовым распорядком регламентированные перерывы в работе, выполнять рекомендованные физические упражнения.

Участнику соревнований запрещается во время работы:

отключать и подключать интерфейсные кабели периферийных устройств;

класть на устройства средств компьютерной и оргтехники бумаги, папки и прочие посторонние предметы;

прикасаться к задней панели системного блока (процессора) при включенном питании;

отключать электропитание во время выполнения программы, процесса;

допускать попадание влаги, грязи, сыпучих веществ на устройства средств компьютерной и оргтехники;

производить самостоятельно вскрытие и ремонт оборудования;

производить самостоятельно вскрытие и заправку картриджей принтеров или копиров;

- работать со снятыми кожухами устройств компьютерной и оргтехники; располагаться при работе на расстоянии менее 50 см от экрана монитора.

При работе с текстами на бумаге, листы надо располагать как можно ближе к экрану, чтобы избежать частых движений головой и глазами при переводе взгляда.

Рабочие столы следует размещать таким образом, чтобы видеодисплейные терминалы были ориентированы боковой стороной к световым проемам, чтобы естественный свет падал преимущественно слева.

Освещение не должно создавать бликов на поверхности экрана.

Продолжительность работы на ПК без регламентированных перерывов не должна превышать 1-го часа. Во время регламентированного перерыва с целью снижения нервно-эмоционального напряжения, утомления зрительного аппарата, необходимо выполнять комплексы физических упражнений.

Требования охраны труда в аварийных ситуациях

Обо всех неисправностях в работе оборудования и аварийных ситуациях сообщать непосредственно Эксперту.

При обнаружении обрыва проводов питания или нарушения целостности их изоляции, неисправности заземления и других повреждений электрооборудования, появления запаха гари, посторонних звуков в работе оборудования и тестовых сигналов, немедленно прекратить работу и отключить питание.

При поражении пользователя электрическим током принять меры по его освобождению от действия тока путем отключения электропитания и до прибытия врача оказать потерпевшему первую медицинскую помощь.

В случае возгорания оборудования отключить питание, сообщить Эксперту, позвонить в пожарную охрану, после чего приступить к тушению пожара имеющимися средствами.

Требования охраны труда по окончании работы

По окончании работы участник соревнования обязан соблюдать следующую последовательность отключения оборудования:

произвести завершение всех выполняемых на ПК задач;

отключить питание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации данного оборудования.

- В любом случае следовать указаниям Экспертов.

Убрать со стола рабочие материалы и привести в порядок рабочее место. Обо всех замеченных неполадках сообщить Эксперту.